

# POLIGLOTTI con il Web

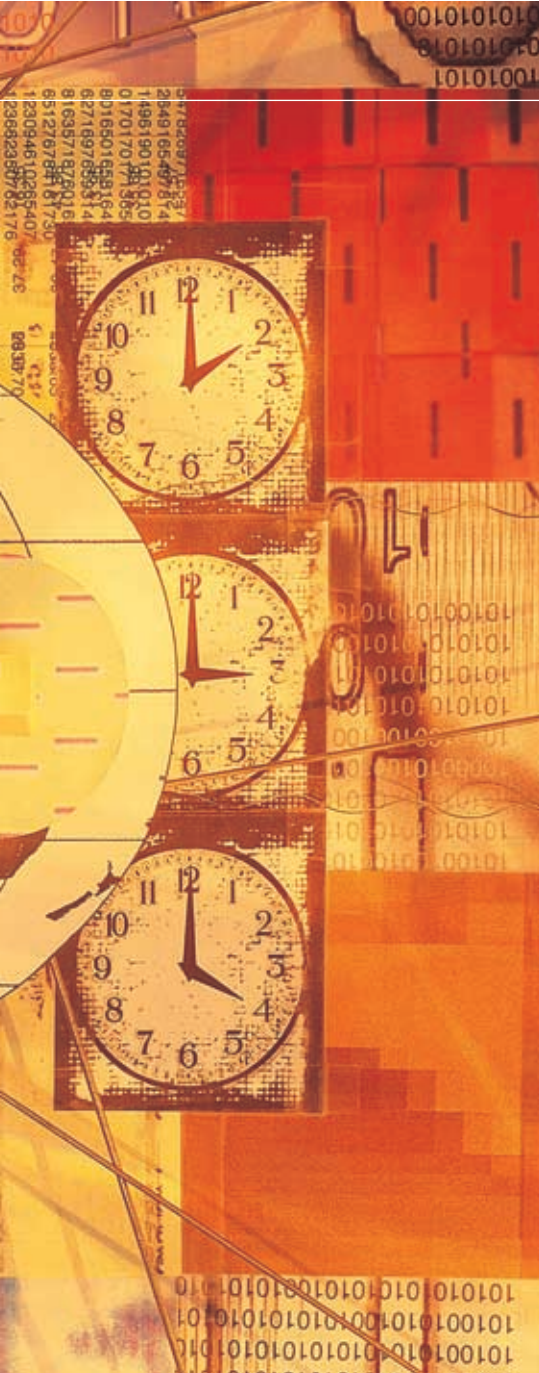
**Internet è simile a una torre di Babele, con le lingue più disparate, anche se prevale su tutte l'inglese. Per farsi strada in questo dedalo ci vengono in aiuto i siti di traduzione, da e verso i principali idiomi del mondo, che spesso mettono a disposizione anche un software da utilizzare offline**

PAOLA TIGRINO

**I** servizi di traduzione online rappresentano uno dei servizi del Web al tempo stesso più utili e controversi. A seconda di come vengono utilizzati possono suscitare una grande soddisfazione o inevitabili delusioni. Lungi dal farne un'apologia, di sicuro le traduzioni online hanno una certa importanza - pur con i loro pregi e i loro tanto sbandierati difetti - se non altro per il fatto che gli utenti vi fanno sempre più ricorso, anche solo per un primo orientamento nel caso di incertezze linguistiche. Prima di tutto, è notevole il loro ruolo nell'ambito della cosiddetta

"alfabetizzazione telematica": a volte il fattore che allontana gli utenti non è tecnologico, ma puramente linguistico. Si pensi ai tanti corsi di informatizzazione di fasce di utenti a bassa scolarizzazione, o all'approccio al Web da parte di persone di età non giovanissima. Laddove la padronanza degli strumenti telematici viene conquistata, magari con qualche sforzo, ma senza grossi problemi quasi per nessuno, la lingua può diventare un grosso limite. Lo studio diffuso delle lingue straniere è cosa relativamente recente, e comunque difficilmente è portato a fondo se non per interesse specifico: l'analfabetismo

linguistico di ritorno è molto diffuso, soprattutto se non si coltiva la lingua studiata a scuola leggendo libri e riviste straniere, e troppe persone sono tagliate fuori dalla Rete solo perché si trovano davanti a termini per loro incomprensibili (parliamo anche solo del glossario informatico, senza neppure arrivare alla consultazione di un sito in lingua straniera). Ben vengano dunque i traduttori automatici, che danno una mano a superare i primi ostacoli, diventando anzi uno strumento di stimolo a procedere, fino ad arrivare, giorno dopo giorno, a padroneggiare sempre un po' di più la lingua



culture diverse, ma anche il loro modo di parlare. La chat, l'email, i forum, gli stessi siti: tutte occasioni per leggere - e provare a comunicare - le lingue più disparate. E intrecciare un'amicizia internazionale è uno dei modi più gradevoli e stimolanti per imparare una nuova lingua che non sia necessariamente l'inglese. Che sarà anche la lingua franca del Web (e non solo), ma non la sola. Sussistono comunque siti localizzati, che grazie ai traduttori possono essere ugualmente consultati. Anzi, la possibilità dell'utilizzo di un traduttore contribuisce a una maggiore ricchezza dei contenuti: ben vengano quindi i siti che portano avanti realtà nazionali, tradizioni locali, scritti in lingua corretta e con uno stile gradevole. Internet è un villaggio globale, che però non vuole abitanti vestiti tutti uguali a fare tutti le stesse cose. Meglio un sito scritto bene in lingua locale che una scarna pagina in inglese, magari non particolarmente corretto.

E con questa riflessione arriviamo al punto dolente, per cui i traduttori automatici sono così vituperati. Se alcuni dei più professionali fanno uso di algoritmi decisamente sofisticati, che permettono di produrre costrutti mediamente strutturati (ma, come dettagliamo nel box, nessun traduttore, per quanto avanzato, può ancora sostituire l'uomo) la maggior parte di quelli gratuiti consultabili da Web hanno glossari di vocaboli e costrutti molto limitati. Il risultato è quasi sempre una traduzione letterale, parola per parola, con qualche ovvio svarione dovuto all'impossibilità, da parte del programma, di "ragionare" sul senso compiuto del risultato, nonché una scarsa possibilità di analizzare sinonimi e fraseologie. Non si finirà mai quindi di raccomandare di non utilizzare mai questo genere di traduttori per scopi che non siano quelli della comprensione sommaria, o perlomeno non prima di una revisione accurata. Forse a ognuno

di noi è capitato, almeno una volta, di avere fra le mani il foglio di istruzioni di qualche prodotto a basso costo, tradotto con qualcuno di questi software, con risultati grotteschi al punto da capire meno nella versione italiana che in quella originale (di solito taiwanese o simili). Evitiamo quindi di inviare a un amico straniero una lettera tradotta dall'italiano con un traduttore automatico: possiamo produrre una risata come dei seri fraintendimenti. E ugualmente evitiamo di esporci alla berlina della Rete intera, vincendo la tentazione di avere

**I SERVIZI DI TRADUZIONE ONLINE HANNO RAPPRESENTATO UNA VERA RIVOLUZIONE; LUNGI DAL RUBARE IL LAVORO AI TRADUTTORI, SI SONO RIVELATI INVECE UTILI PER CHIUNQUE NAVIGHI E UTILIZZI LA RETE COME STRUMENTO PER IL PROPRIO LAVORO O HOBBY.**

un sito multilingua: è relativamente recente la storia di un navigatore turco che tradusse il suo sito, diventando una specie di mito fra tutti coloro che, incrociandolo per caso e passando la voce, arrivarono a fondare un vero e proprio fan club, rifacendo il verso ai suoi testi che, se già nell'originale erano disarmantemente ingenui, nelle versioni "in lingua straniera" diventavano involontariamente e demenzialmente comici.

**SOMMARIO**

- 194 Allwords.com
- 194 Altavista's Babel Fish
- 195 Babylon
- 195 Foreignword.com
- 196 Gist-in-Time
- 196 LogoMedia
- 197 Logos
- 197 Prompt
- 198 WordReference.com
- 199 Yourdictionary.com

straniera... fino, chissà, a non averne più bisogno. Già: Internet come insegnante di lingue? Perché no. La Rete sta diventando sempre più uno strumento per conoscere non solo

**PERFETTAMENTE INTEGRATI** *Alcuni software si integrano col browser, fornendo una comoda barra per la traduzione "al volo" durante la navigazione. È il caso di Logos, uno dei protagonisti del nostro test.*



**C** RITERI DI VALUTAZIONE

La selezione dei siti ha privilegiato quelli che riportavano traduzioni da e verso la lingua italiana, o che comunque disponevano di una versione in italiano, e che presentavano una buona scelta di lingue, o lingue la cui



**CHI FA DA SÉ...** *I traduttori automatici sono utili per conoscere il significato di un testo, ma se dobbiamo eseguire noi stessi una traduzione in una lingua, è molto meglio lavorare "a mano", magari facendosi aiutare da un semplice vocabolario online.*

traduzione non è facilmente reperibile (come il Russo). Le tipologie incontrate sono state molteplici: siti che riportavano semplicemente la possibilità di tradurre una parola o brevi frasi, altri ricchi di servizi, che possono comprendere anche traduzione e invio di email, dizionari, glossari, o veri e propri portali dedicati alla traduzione, con link, articoli, news e utility varie. Abbiamo quindi scelto: Allwords.com, il servizio di Altavista Babel Fish, Babylon (disponibile anche come software), ForeignWorld.com, Gist-in-Time, Logomedia, Logos, Promt, WordReference.com e Yourdictionary.com. Di questi si è valutata innanzi tutto l'interfaccia, considerandone la navigabilità e la gradevolezza. Un sito dedicato alle traduzioni online dovrebbe sempre essere facilmente navigabile, senza troppi orpelli, ma al tempo stesso avere un'interfaccia gradevole, dove i link ai vari

**TRADUZIONI PER TUTTI I GUSTI** *I siti di traduzioni online non offrono soltanto traduzioni rapide di siti e documenti, ma anche servizi avanzati (e a pagamento) come la traduzione dei curriculum.*



servizi siano chiaramente indicati. Quindi si sono esaminate le **lingue supportate**, sia per quanto riguarda il numero sia per la scelta delle lingue stesse: le lingue più diffuse dovrebbero essere sempre presenti, assieme

**Le reti NEURALI**

Il problema che affligge ogni tipo di traduttore informatico è noto e annoso: una macchina non ragiona, non impara, si limita a eseguire gli ordini, senza curarsi delle conseguenze, come i robot in certi vecchi film di fantascienza. In poche parole, manca di tutti quei processi che consentono a un essere umano che traduce un testo di individuare i corretti costrutti, correggersi e fare meglio la volta successiva, riconoscendo gli errori ricorrenti e evitando equivoci e trappole linguistiche. Ma forse una soluzione c'è, non immediata, ma neppure troppo futuribile: e il suo nome è "rete neurale". Con questo termine si vuole indicare quell'ambiente in cui gli algoritmi di calcolo riescono ad emulare il comportamento umano, "valutando" le contraddizioni e "ragionando" su situazioni complesse. E, soprattutto, una rete neurale "impara", valutando le esperienze pregresse in modo da poterle applicare a situazioni nuove in maniera ottimale. Ed in questo le potenzialità di una macchina possono arrivare a sopravanzare quelle dell'uomo: solo la macchina, infatti, ha la capacità di crearsi un sistema realmente rappresentativo di tutte le relazioni esistenti fra le variabili casuali di un sistema complesso, riuscendo così a esprimere giudizi appropriati in qualsiasi momento, e a reagire adeguatamente a tutte quelle situazioni che si prospettano come caotiche. Ma come funziona concretamente una rete neurale? Essa deve ricevere, prima di tutto, un certo numero di "esempi" rap-

presentativi del problema che deve affrontare, e, a seconda che ci si trovi in presenza di una rete neurale supervisionata o non supervisionata, le soluzioni al problema (o no). A questo punto, una rete neurale non supervisionata, dopo aver preso in considerazione gli esempi fornitigli, creerà dei Cluster, ovvero degli insiemi di dati raggruppati in base alla loro affinità. Quella supervisionata, invece (che è quella che si applica effettivamente allo stato pratico) esamina gli esempi e crea dei valori (o pesi) che, interagendo con le variabili del problema secondo determinati algoritmi, produce una serie di possibili soluzioni. Queste soluzioni vengono confrontate con quelle effettivamente fornite, e ne viene misurata la differenza: se questo valore supera la soglia massima di errore predefinita, la rete neurale torna indietro e ricalcola i pesi, ricominciando il processo. Quindi procede per approssimazioni successive fino a trovarne di plausibili, ovvero, entro le soglie di errore. Questa fase funge da addestramento per la rete neurale, e ad essa segue la fase risolutiva vera e propria, in cui vengono sottoposti altri aspetti dello stesso problema, questa volta senza soluzione. A questo punto la rete utilizzerà i pesi elaborati in fase di addestramento per giungere autonomamente alla soluzione, tanto più plausibile quanto più lontane dalla soglia di errore sono state le soluzioni in fase di addestramento. In caso di esito positivo, la rete si può ritenere "addestrata", ed è utilizzabile nell'ambito del progetto per cui è stata pensata.

alla possibilità di combinarle liberamente fra di loro per la traduzione, senza essere costretti a scelte obbligate.

Ancora, si è tenuto conto dei **servizi**, ovvero il tipo e la quantità di funzionalità, compresa l'eventuale disponibilità di un traduttore offline, nonché la presenza di informazioni e link. E infine quella che dovrebbe essere caratteristica imprescindibile di una traduzione, l'**attendibilità**, che è riferita alla plausibilità della traduzione, dipendente in media dalla quantità di vocaboli e costrutti presenti nel database del sito: questo per evitare il già ampiamente sottolineato effetto grottesco, dovuto a traduzioni approssimative.

### SCELTA DELLA REDAZIONE

Come già accennato, chi fa ricorso a strumenti di traduzione online ha alcune esigenze fondamentali: immediatezza, rapidità, facilità di accesso e di comprensione degli strumenti e dei risultati. La nostra scelta è caduta per questi motivi su **Foreignword.com**, un vero e proprio portale dedicato alla traduzione, ricco di dizionari, traduttori, link, informazioni, accessori e articoli: forse un po' disorientante per chi giunge con l'esigenza di tradurre e nulla più, ma senz'altro utile per chi ha esigenze didattiche, di studio o di ricerca o semplicemente vuole approfondire le proprie conoscenze.

## LINGUE RARE, nuove, antiche, inventate

I servizi di traduzione online solitamente offrono la traduzione da e verso le lingue più diffuse: inglese, francese, tedesco, spagnolo; i più ambiziosi si estendono a dieci, venti lingue. Più che sufficiente, per le esigenze medie di un utente di questo servizio. Ma una volta o l'altra potremo trovarci ad aver bisogno di qualcosa di davvero peculiare: ecco di seguito una lista di indirizzi utili per simili occasioni. Si sottolinea che la lingua di riferimento è di solito l'inglese.

[www.histopia.nl/onldict/lat.html](http://www.histopia.nl/onldict/lat.html): latino/inglese/latino.

[www.ceantar.org/Dicts/search.html](http://www.ceantar.org/Dicts/search.html): inglese/gaelico, con la possibilità di selezionare il gaelico scozzese, irlandese o dell'Isola di Man.

[http://server2.maktoobchat.net:8080/examples/jsp/dictionary/english\\_dictionary.jsp](http://server2.maktoobchat.net:8080/examples/jsp/dictionary/english_dictionary.jsp): inglese/arabo (non traslitterato).

[www.biblestudytools.net/Lexicons/Hebrew/](http://www.biblestudytools.net/Lexicons/Hebrew/): inglese/ebraico/inglese (tralitterato e non).

<http://hammer.prohosting.com/~cheydic/>: inglese/cheyenne/inglese.

[www.freedict.com/onldict/swa.html](http://www.freedict.com/onldict/swa.html): inglese/swahili/inglese.

[www.mandarintools.com/chardict.html](http://www.mandarintools.com/chardict.html): inglese/cinese/inglese.

<http://www.tios.cs.utwente.nl/traduk/EN-EO/Traduku/>: traduttore da e in esperanto, il primo tentativo di lingua universale.

<http://www.interlingua.com/ied/ied.php>: traduttore da e in interlingua (neolingua messa a punto da studiosi di linguistica, utilizzando termini presi dalle lingue più diffuse).




<http://members.aol.com/JPKlingon/uta/utajv.html>: traduttore di varie lingue legate all'ambientazione di Star Trek (klingon, vulcaniano, romulano).

[www.elendor.net/translator.php](http://www.elendor.net/translator.php): traduttore da/in "elfico tolkeniano".

Ci sentiamo inoltre di segnalare altri due siti, per motivi diversi. **Babylon** propone uno strumento di traduzione professionale, sofisticato e completo, con un'immensa libreria di dizionari, che è ovviamente rivolto a un'utenza più fedele e motivata rispetto al navigatore con un testo o una pagina da tradurre al volo. Babylon mette a disposizione un tool software eccezionale anche per le proprie traduzioni offline. E ancora

**LogoMedia** che concilia la completezza di uno strumento universale, con un'interfaccia gradevole e molto chiara, pratica e veloce, utilizzabile in prova e poi mediante abbonamento mensile. Gli altri siti presi in considerazione sono comunque degni di nota, anche per la loro eterogeneità e per la presenza di funzioni diverse fra loro e tutte comunque degne di interesse. **Allwords.com** consente di tradurre in più lingue contemporaneamente e di ascoltare la pronuncia delle varie parole. **Altavista's Babel Fish** è uno dei primi traduttori ad aver assicurato la sua presenza in Rete: semplice e rapido, permette di tradurre brevi frasi e pagine Web al volo. **Gist-in-Time** è, per tipologia, del tutto simile a Babel Fish, e condivide con esso le caratteristiche di semplicità e rapidità, consentendo di tradurre interi siti Web e visualizzarli nella lingua scelta. **Logos** ha la sua peculiarità nell'impostazione allegra e ludica, che lo rende adatto ai navigatori più giovani, oltre a disporre di un amplissimo dizionario multilinguale. **Prompt** è molto ricco di servizi (ma non

### SCELTA DELLA REDAZIONE

PRODOTTO	INTERFACCIA	LINGUE SUPPORTATE	SERVIZI	ATTENDIBILITÀ	GIUDIZIO COMPLESSIVO
Allwords.com	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
Altavista's Babel Fish	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ □ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
 Babylon	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □
 Foreignword.com	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■ ■ ■	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ ■ ■
Gist-in-Time	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
 LogoMedia	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ ■ □ □
Logos	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
Prompt	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
WordReference.com	■ ■ □ □ □ □	■ ■ □ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □
Yourdictionary.com	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ ■ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □	■ ■ ■ □ □ □

## Belle e INFEDELI

Tradurre un testo non è un'operazione indolore per tutti i tipi di documento. Se un articolo scientifico o tecnico passa inalterato attraverso il riversamento in una lingua differente, così non accade per la prosa letteraria o, peggio ancora, per la poesia. I traduttori letterari hanno sempre usato questa affascinante espressione "belle e infedeli" per indicare le traduzioni abilmente manipolate fino a raggiungere uno stile gradevole, che in certi casi nulla ha da invidiare all'originale (si ricorda che, per fare un esempio, la poetessa greca Saffo fu tradotta da poeti del calibro di Ugo Foscolo e Salvatore Quasimodo). Purtroppo, le "belle e infedeli" dei nostri tempi sono sempre più infedeli e

sempre meno belle: i programmi di traduzione automatica sono basati su algoritmi ancora molto lontani dalla perfezione (se mai ci arriveranno). Il consiglio è quindi quello di non affidarsi mai completamente a un traduttore automatico per realizzare un documento in una lingua che non conosciamo: la Rete (e non solo quella) rigurgita di esilaranti strafalcioni, pubblicati da persone che si sono affidate un po' troppo ciecamente a Babelfish e soci. Sempre meglio affidarsi a un servizio a pagamento, se si tratta di una lingua che ci è completamente sconosciuta, o tradurre in maniera tradizionale, magari facendosi aiutare da uno dei tanti vocabolari online.

dispone di un'amplessima scelta di lingue) e permette di tradurre frasi, email e pagine Web (anche in formato Wap). **WordReference.com** offre, oltre alla traduzione vera e propria, anche il significato della parola ricercata. **Yourdictionary.com** dispone di una scelta pressoché sconfinata di lingue, fra cui sono compresi dialetti, gerghi e slang vari. ➔

## Allwords.com

Questo sito ([www.allwords.com](http://www.allwords.com)) ha come punto di forza un ricco dizionario/vocabolario, che può essere consultato anche in modalità a



chiave di ricerca (iniziali e finali di parola e contenuto). Da qui potremo ottenere la traduzione in cinque lingue diverse e il relativo significato. **PER IL RESTO, ALLWORDS.COM È DEDICATO AGLI AMANTI DEI GIOCHI LINGUISTICI COME QUELLI, PER ESEMPIO, PREVISTI SULLE RIVISTE SPECIALIZZATE DI ENIGMISTICA.**

A differenza di Logos (vedi oltre), è rivolto decisamente a un pubblico adulto, abbastanza esperto: una sezione è dedicata ai cruciverba, dove si trovano sia link a schemi da risolvere che strumenti per agevolare la risoluzione, un'altra sezione è dedicata alla "parola del giorno", una parola inglese di uso non comune di cui imparare il significato, ed è presente anche un link a un negozio virtuale di libri dedicati all'apprendimento di lingue straniere. Il suo

**UTILE E DILETTEVOLE** Il link alla ricerca nel vasto dizionario campeggia in mezzo a innumerevoli link a utility e servizi interessanti.

**ALLWORDS.COM**

**PREZZO: Gratuito**

**PRO:** Ascolto della pronuncia e traduzione simultanea in più lingue.

**CONTRO:** Interfaccia un po' affollata e non intuitiva.

utilizzo quindi non ha motivi particolari per essere consigliato a chi desidera avere sottomano solo uno strumento agile per le parole di uso comune. Interessante invece la possibilità di ascoltare la pronuncia delle parole e l'opzione per avere la traduzione di un termine simultaneamente in più lingue.

## Altavista's Babel Fish

Vero e proprio pioniere della traduzione in Rete, Altavista's Babel Fish (<http://world.altavista.com>) propone un servizio molto semplice ma non per questo disprezzabile: la



**SEMPLICE E FAMOSO** Babel Fish è forse il primo tool di traduzione ad aver fatto la sua comparsa su Internet, e ancora oggi uno dei più usati per la sua immediatezza.

traduzione di una parola, di un blocco di testo o di una pagina Web, al volo. La traduzione è quella che è, francamente: fatta parola per parola, strappa qualche sorriso se presa alla lettera. Anche il vocabolario non



TIPS & TRICKS

**Tradurre senza tradire**

Immettere lunghissimi blocchi di testo tutti insieme nella finestra di traduzione può essere causa di confusione e portarci a risultati non attendibili. Cerchiamo per quanto possibile di isolare le frasi contigue e i discorsi compiuti, e tradurli in più volte: que-

sto ci aiuterà a non perdere di vista il senso complessivo del brano, a operare eventuali aggiustamenti e a ottenere risultati leggermente più attendibili.

Meglio ancora isolare le parole dubbie e tradurle singolarmente, magari facendo ricorso a diversi siti, per disporre di glossari differenti e incrociare i risultati in caso di incertezze.

**BABEL FISH**

**PREZZO: Gratuito**

**PRO:** Rapido, semplice da usare. È disponibile, da SysTrans, anche la versione software pacchettizzata.

**CONTRO:** Traduce parola per parola e il risultato a volte è sconcertante.

è particolarmente ampio, in verità. Ma se lo scopo è capire di cosa parla una pagina Web o un testo, basta e avanza.

**LA SCELTA DI LINGUE È SUFFICIENTEMENTE COMMISURATA ALLE ESIGENZE DELL'UTENTE MEDIO, MA LE POSSIBILITÀ DI SCELTA SONO PIUTTOSTO RIGIDE: LE COPPIE DI LINGUE DA CUI E IN CUI TRADURRE SONO PREDEFINITE.**

È possibile attivare una tastiera internazionale in Java, che appare in popup sopra la finestra principale e che consente di inserire nella finestra di traduzione i caratteri speciali relativi alla lingua scelta, nonché i caratteri cirillici, se viene selezionato il russo.

La scarna interfaccia non ha molte altre opzioni, a parte quella che consente di aggiungere il codice della finestra di traduzione Altavista al nostro sito e l'offerta di SysTrans, un software di traduzione offline che offre anche un plugin di traduzione diretta per Office, con glossario personalizzabile, disponibile in versione direttamente scaricabile da Web o su Cd, presentato in versione Personal, Standard e Premium, con prezzi

variabili dai 29 dollari per la versione Personal bilingue ai 799 dollari per la versione Premium multilingue.

## Babylon

Questo sito ([www.babylon.com](http://www.babylon.com)) offre la traduzione al volo di parole, ma è più che altro un modo per attirare l'attenzione sul servizio su cui è principalmente incentrato il sito, ovvero l'omonimo software, Babylon Pro ora giunto alla versione 4.0, disponibile in versione Trial e acquistabile con un piano di sottoscrizione annuale o pluriennale. Si tratta di un vero e proprio dizionario, o meglio dell'interfaccia per consultare una serie davvero sconfinata di dizionari e glossari (circa 1600). La proposta commerciale comprende anche

**RISORSE SCONFINATE** *Babylon Pro, il programma scaricabile dal sito di Babylon, dispone di una libreria di dizionari, consultabili online e offline, di dimensioni ragguardevoli.*



un'offerta di strumenti aziendali, per creare glossari personalizzati e accesso distribuito ai servizi. Le parole ricercate al volo nella finestra prima nominata possono essere aggiunte al glossario dei dizionari installati, che sono comunque continuamente aggiornati, e installabili in Babylon Pro in modalità offline (la consultazione è possibile anche se scollegati dalla Rete) o online (i risultati si ottengono attraverso il collegamento al sito di Babylon Pro). I dizionari non sono disponibili solo in modalità tradizionale, ma si possono reperire veri e propri glossari professionali sugli argomenti più disparati, dalla politica alla medicina, dall'informatica alla cucina, dallo sport allo slang. È possibile anche accessoriare ulteriormente Babylon Pro, legandolo a database di informazioni (come Cnet) o di ricerca (Encyclopedia Britannica). Il funzionamento, anche della versione software, è molto semplice e l'interfaccia decisamente chiara.

**BABYLON**

**PREZZO: Trial gratuita, Dollari 24,50** (Babylon Pro per un anno)

**PRO:** Completo, sempre aggiornato, grande disponibilità di dizionari.

**CONTRO:** Versione migliore solo a pagamento.

## Foreignword.com

Un vero e proprio portale per traduttori ([www.foreignword.com](http://www.foreignword.com)), fornisce link, news, articoli e informazioni tecnologiche sulle lingue in generale e sulle risorse di traduzione mediante supporti informatici e telematici in particolare. Inoltre è possibile accedere a moltissimi dizionari online specializzati, fra cui alcuni davvero particolari come il dizionario politico e militare Nato/Russia, e curiosità come il gioco dell' "indovina la lingua" o gli elenchi dei nomi di



**STRUMENTI PER TUTTI** Foreignword.com propone una raccolta di news, strumenti, articoli, informazioni e utility concernenti il mondo delle lingue e della traduzione che non ha uguali.

paesi nelle varie lingue.

**FOREINGWORD.COM QUINDI NON FA NULLA PER MASCHERARE LA SUA VOCAZIONE DI SERVIZIO IDEALE PER L'UTENTE EVOLUTO E IL PROFESSIONISTA, A PARTIRE DALLA MOLE DI INFORMAZIONI REPERIBILI SUL SITO.**

È presente il collegamento a Eureka, un motore di ricerca per professionisti del settore, e lo stesso collegamento è riportabile sul proprio sito, per poter accedere direttamente al servizio. Gli stessi professionisti potranno utilizzare il servizio offerto per creare il proprio "resume", ovvero una vera e propria home page di presentazione, e discutere con i colleghi nel forum a loro dedicato. Per i professionisti con esigenze particolari esiste anche un sito "fratello", [www.foreignword.biz](http://www.foreignword.biz), nel quale è mantenuto il database degli operatori del settore, ricercabile da qui per lingue di

competenza. Gli strumenti di traduzione immediata sono piuttosto ricchi: una raccolta di 265 dizionari per 73 lingue, nonché la possibilità di tradurre frasi in 60 lingue diverse. Anche qui non manca l'offerta di software offline, con Xanadu, programma gratuito per la traduzione automatica, e Glossy, del costo di 49 dollari, per la gestione professionale dei glossari di parole.

## Alis Technologies Gist-in-Time

Anche per questo servizio ([www.teletranslator.com](http://www.teletranslator.com)), come già per quello di Altavista, siamo di fronte a uno strumento del tutto essenziale: la traduzione di una pagina Web nelle lingue più diffuse. Si inserisce l'indirizzo, le lingue dalla quale e nella quale tradurre, e il gioco è fatto. Nel sito non è reperibile molto altro (e molto altro non serve) a parte qualche link a quotidiani internazionali (già configurati per la traduzione in inglese), un elenco di siti locali, già configurati per essere visualizzati in inglese, a cui si può aggiungere la



**PRESTO E BENE** Interfaccia accattivante, pochi strumenti utili e ben raggiungibili: non serve molto di più per aiutare il navigatore nelle sue esigenze di traduzione.

**TRADURRE CON UN CLIC** L'interfaccia di Gist-in-Time è essenziale e immediata: basta inserire l'Url relativo alla pagina che si vuole tradurre, scegliere le lingue ed il gioco è fatto.

**GIST-IN-TIME**

**PREZZO: Gratuito**

**PRO:** Immediato ed efficace per avere idea del contenuto di una pagina.

**CONTRO:** Traduzione sommaria, strumenti ridotti al minimo.

propria segnalazione, e informazioni generiche sul servizio.

Altre cose che si possono fare su questo sito è invitare un amico a visitarlo, mediante apposito form, e compilare un questionario con le nostre opinioni sul servizio. C'è inoltre un link a quello che parrebbe essere il sito della casa madre, Alis, che purtroppo risponde con un deludente errore 404.

## LogoMedia

Un'interfaccia semplice e immediata ([www.logomedia.net](http://www.logomedia.net)), dalla grafica piuttosto pulita e gradevole, che permette di accedere (in prova per un tempo limitato, poi a pagamento) ad alcuni servizi: oltre alle classiche traduzioni di testi e di pagine Web, la possibilità di inviare una email con testo originale e la traduzione automatica di seguito. Si possono inoltre tradurre file senza dover effettuare il classico copia e incolla, ma semplicemente ricercandoli sul disco fisso, e generare un preventivo per la traduzione professionale (ricordandoci una volta di più il valore relativo di questo genere di traduzioni) del file selezionato. Sul



**LOGOMEDIA**

**PREZZO: Gratuito** (Dollari 99,95 versione software)

**PRO:** Interfaccia pratica e gradevole, strumenti utili e immediati

**CONTRO:** Servizi migliori disponibili solo con il software a pagamento.

sito è inoltre segnalata come imminente la possibilità di tradurre fax, sessioni di chat e messaggi per instant messenger.

La registrazione consente di avere un account sul quale è indicata la scadenza del proprio abbonamento, oltre all'elenco dei lavori eventualmente commissionati.

**LOGOMEDIA PROPONE QUINDI UNA SERIE DI SERVIZI A TUTTO CAMPO AMPIAMENTE PERSONALIZZABILI CHE POSSONO SODDISFARE LE ESIGENZE DI UNA GRANDE FASCIA DI UTENTI.**

Il servizio commerciale offerto da questo sito consiste in un'abbonamento a TranslateDotNet, del costo variabile dai 5 ai 20 dollari mensili a seconda delle lingue e dei servizi scelti (9,95 dollari per il servizio base di traduzione automatica) che offre aggiornamenti costanti dei glossari e strumenti di traduzione offline, come la traduzione istantanea durante la digitazione. Inoltre, è

**SEGUI LA TARTARUGA** Logos si propone più come un portale di impostazione didattica che come un servizio di traduzione vero e proprio, mancando un po' quindi in immediatezza.



possibile abbonarsi a servizi di traduzioni da e in specifiche lingue, ottenendo prezzi speciali a forfait, e acquistare il software LogoMedia Translate, per la traduzione offline, in varie versioni, per un costo variabile dai 99,95 ai 1299,95 dollari.

## Logos

Se Foreignword.com ([www.logomedia.net](http://www.logomedia.net)) ha in tutto e per tutto l'aspetto di un portale per professionisti della traduzione, Logos si rivolge a tutt'altra fascia di pubblico.

**IL SERVIZIO È INFATTI MOLTO INCENTRATO SULLA DIDATTICA, SOPRATTUTTO PER I PIÙ PICCOLI. C'È INFATTI, OLTRE AL CLASSICO DIZIONARIO, UN DIZIONARIO PER BAMBINI, ACCATTIVANTE E COLORATO.**

Tutti gli altri strumenti sono orientati a un ambito educativo (con una strizzatina d'occhio al ludico): il coniugatore universale, che coniuga qualsiasi verbo in qualsiasi lingua; la Wordtheque, che permette di ricercare

la ricorrenza di una certa parola in un determinato autore in una lingua scelta; la biblioteca dei bambini, che riporta racconti brevi e favole in varie lingue; gli anagrammi e il cruciverba, anche questi multilinguali, s'intende.

Troviamo anche un glossario e un forum di discussione, ambedue ricercabili per parole chiave. È inoltre presente un database per la ricerca di traduttori professionali da e in varie lingue, e un corso di traduzione (ovviamente multilingue). È possibile aggiungere sul proprio sito la finestra di accesso ad alcune delle applicazioni presenti su Logos (dizionario, verbi, anagrammi, Wordtheque e cruciverba).

Uno strumento interessante è la barra strumenti disponibile, in tre versioni: per Explorer, per Word e per la ricerca su due lingue contemporanee nel vocabolario di Logos.

**LOGOS**

**PREZZO: Gratuito**

**PRO:** Barra degli strumenti completa, ricco di accessori.

**CONTRO:** Interfaccia grezza, tools a volte un po' futili.

## Prompt

Anche qui ([www.translate.ru](http://www.translate.ru)) ritroviamo gli strumenti consueti a tutti gli altri siti: traduzione di testi, email, pagine Web e, addirittura,

## TIPS & TRICKS

### Dall'italiano a ...

Se chiediamo a un software di tradurre un nostro testo dall'italiano in una lingua straniera, cerchiamo di sottoporgli un testo che sia effettivamente in italiano, ovvero, privo il più possibile di errori di battitura, refusi, frasi

involute e scelte lessicali infelici. Rileggiamolo più volte, e se necessario chiediamo a qualcuno di rileggerlo per noi: non perché pensiamo di saperne di meno della persona a cui lo chiediamo, ma semplicemente perché leggere per la prima volta un testo scritto da altri rende più semplice trovare gli errori rispetto al ri-

leggere più e più volte un testo scritto da noi.

### Non traduciamo le traduzioni

Dovrebbe essere abbastanza evidente, dopo tutto quello che abbiamo detto, ma meglio ribadirlo chiaramente: un testo che esce da un traduttore automatico può es-

sere utile e interessante, ma è sicuramente un po' traballante. Evitiamo quindi, per qualsiasi motivo, di risottoporlo a un altro traduttore per tradurlo in un'altra lingua. Se qualcuno ha ancora qualche dubbio, provi a tradurre un documento dall'italiano all'inglese, e far tradurre il risultato nuovamente in italiano...



**TIPS & TRICKS**

**Un sito multilingue**

Ben venga la possibilità di tradurre un sito al volo, giusto per vedere cosa c'è scritto. Ma, ogni volta che abbiamo il tempo e il modo per farlo, cerchiamo di tradurre il testo piuttosto

che indicare il link, copiandolo pezzo a pezzo e incollandolo nella finestra dedicata alla traduzione di documenti: molte volte i traduttori incontrano difficoltà a interpretare codici Html particolarmente complessi, e lasciano intere parti non tradotte, o peggio ancora interpretano parti del codice come testo.



**DALLA RUSSIA CON AMORE** Non facciamo scoraggiare dall'home page in cirillico: è pur sempre un sito di traduzioni, quindi basterà fare clic sulla scritta "Italiano" per essere subito a nostro agio.

pagine Wap, attraverso un emulatore di cellulare. L'unico problema è la scelta di lingue, in qualche caso (come nel Wap) limitata a russo e inglese e in altri casi con combinazioni fra lingue momentaneamente disabilitate (si parla di un ripristino completo dei servizi, con l'utilizzo di nuove tecnologie, previsto per il primo quarto del 2003).

**PROMT RIESCE A SODDISFARE ALCUNE ESIGENZE PARTICOLARI, PER SPECIFICHE CATEGORIE PROFESSIONALI, COME LA TRADUZIONE DELLE EMAIL E I**

**MESSAGGI DI TESTO DEI CELLULARI WAP, MA SOLO DAL RUSSO ALL'INGLESE E VICEVERSA.**

L'interfaccia è simile a quella classica di Altavista, con combinazioni "rigide" da una lingua all'altra (senza la possibilità di scelta libera fra lingua di partenza e lingua di arrivo come in altri siti). Anche qui

viene richiesta una registrazione, ma solo per accedere a dizionari specializzati e per poter inserire testi di dimensioni maggiori: l'accesso ai servizi online resta in ogni caso completamente gratuito.

L'offerta commerciale di software per la traduzione offline, anche qui immancabilmente presente, consiste in Prompt Translation Office 2000, per la traduzione in modalità testo a fronte di lettere e documenti in generale, al costo di 360 dollari (540 per la versione multilinguale) e Ectaco, dedicato a Palm, Pocket Pc, Epos e Linux.

frequenti, più una dedicata alla ricerca di definizioni di parole inglesi. Unico altro servizio offerto è un plugin per Explorer e Netscape, WordReference Personal, che riprende gli schemi presenti nelle caselle (le sette combinazioni e le definizioni) consentendo di tradurre qualsiasi parola presente in una pagina Web con un solo clic.

Installato il plugin, bastera selezionare la parola da tradurre

**TRADUZIONI VOLANTI** La sfilza di caselle presente in home page permette di utilizzare il sito come un'utile risorsa per una rapida traduzione da e in svariate lingue.



Questo sito ([www.wordreference.com](http://www.wordreference.com)), che non concede troppo allo stile dell'interfaccia, davvero ridotta al minimo, ha otto caselle di traduzione rapida nelle combinazioni linguistiche più

con un doppio clic: nel menu del tasto destro del mouse apparirà la lingua (o le lingue) nelle quali è possibile tradurla (con annesse definizioni).

**WORDREFERENCE.COM OFFRE UN SEMPLICE SERVIZIO DI BASE, DI IMMEDIATO UTILIZZO MA CHE MAL SI ADATTA A UN USO SPECIFICO PER PARTICOLARI TIPOLOGIE DI TRADUZIONI.**

Una nota positiva viene invece dai dizionari scelti per la traduzione che sono gli originali Collins

**PROMT**

**PREZZO: Gratuito**  
**PRO:** Buona scelta di utili strumenti di base.  
**CONTRO:** Interfaccia non immediata, scarso supporto di lingue.

**WORDREFERENCE.COM**

**PREZZO: Gratuito**  
**PRO:** Offre anche i significati della parola cercata.  
**CONTRO:** Interfaccia molto scarna.

## Yourdictionary.com

Sito ricchissimo di contenuti ([www.yourdictionary.com](http://www.yourdictionary.com)), in verità forse un po' troppo affastellati,



soprattutto nella Home Page, che aggredisce il navigatore con un turbinio di link rutilanti.

Forum, link a servizi nella varie lingue, dizionari, caselle per la traduzione rapida, “parole del giorno”, negozi online, glossari specialistici (spesso legati a eventi stagionali, come il football) e

alcune offerte di traduzioni professionali di vario genere e livello offrono un quadro molto completo di tutto ciò che è reperibile online.

**YOURDICTIONARY.COM, COME DICE IL NOME STESSO, PONE PARTICOLARE CURA E ATTENZIONE PROPRIO NELL'OFFERTA DEI DATABASE LESSICALI, PUÒ QUINDI ESSERE UTILE**

**PER TUTTI I GUSTI** *Dalla home page si ha un accesso diretto ai vari servizi, fra cui le ricerche in dizionari, glossari e sinonimi.*

**YOURDICTIONARY.COM**

**PREZZO: Gratuito**

**PRO:** Ampia scelta di lingue, che comprende gerghi e dialetti.






**CONTRO:** Interfaccia troppo affollata e un po' confusa.

**PER UNA SERIE DI VERIFICHE INCROCIATE SUL MATERIALE OGGETTO DELLA NOSTRA TRADUZIONE.**

Di particolare interesse è infatti, fra i servizi offerti, l'ampia scelta di glossari e corsi di lingua. Oltre ai dizionari classici sono disponibili tutti quelli specializzati delle rime, dei sinonimi, delle abbreviazioni e via dicendo, senza esclusione nemmeno per quello che riguarda i dialetti e le espressioni gergali.

Anche in questo servizio è possibile sentire la pronuncia delle parole online. ↩

## Caratteristiche tecniche

	 ALLWORDS.COM	 ALTAVISTA'S BABEL FISH	 BABYLON	 FOREIGNWORD.COM	 GIST-IN-TIME
<b>Prezzo</b>	Gratuito	Gratuito	Gratuita traduzione online; 24,50 dollari Babylon Pro (per un anno)	Gratuito	Gratuito
<b>Contatto</b>	Allwords	Altavista	Babylon	Foreignword	Alis Technologies
<b>Email</b>	editor@allwords.com	form sul sito	helpdesk@babylon.com	team@foreignword.com	Form assistenza
<b>Web</b>	<a href="http://www.allwords.com">www.allwords.com</a>	<a href="http://world.altavista.com">http://world.altavista.com</a>	<a href="http://www.babylon.com">www.babylon.com</a>	<a href="http://www.foreignword.com">www.foreignword.com</a>	<a href="http://www.teletranslator.com">www.teletranslator.com</a>
<b>Specifiche</b>					
<b>Browser</b>	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600
<b>Plugin</b>	Nessuno	Nessuno	Nessuno	Nessuno	Nessuno
<b>Software offline?/Nome</b>	No	Si/Systran	Si/Babylon Pro	Si/Xanadu	Si/Gist-In-Time

	 LOGOMEDIA	 LOGOS	 PROMT	 WORDREFERENCE.COM	 YOURDICTIONARY.COM
<b>Prezzo</b>	9,95 dollari al mese	Gratuito	Gratuito	Gratuito	Gratuito
<b>Contatto</b>	LogoMedia	Logos	Promt	Wordreference	Yourdictionary.com
<b>Email</b>	info@logomedia.net	Form assistenza	info@translate.ru	question@WordReference.com	Form assistenza
<b>Web</b>	<a href="http://www.logomedia.net">www.logomedia.net</a>	<a href="http://www.logos.it">www.logos.it</a>	<a href="http://www.translate.ru">www.translate.ru</a>	<a href="http://www.wordreference.com">www.wordreference.com</a>	<a href="http://www.yourdictionary.com">www.yourdictionary.com</a>
<b>Specifiche</b>					
<b>Browser</b>	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600	Qualsiasi a risoluzione almeno 800x600
<b>Plugin</b>	Nessuno	Nessuno	Nessuno	Nessuno	Nessuno
<b>Software offline?/Nome</b>	Si/Translate	Si/Toolbar	Si	Plugin per browser	Dizionari Offline